

Научная статья

УДК 811.13

DOI 10.52070/2542-2197_2022_13_868_24



Романские вкрапления в дискурсивном пространстве интернет-мемов

Е. Е. Голубкова¹, С. В. Канашина²

¹Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

²Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва, Россия

¹katemg@yandex.ru

²svetlanakanashina@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена романским (испанским) вкраплениям в дискурсивном пространстве интернет-мемов. Актуальность и новизна исследования обусловлены необходимостью рассмотреть иноязычные элементы в семиотически неоднородных дискурсах, в частности, дискурсе малого формата, а также недостаточной изученностью дискурсивного пространства интернет-мемов. Исследование показало, что романские вкрапления стилистически разнообразны, отличаются особым прагматическим заданием, а также могут порождать комический эффект.

Ключевые слова: интернет-мем, романские вкрапления, заимствования, комический эффект, лингвокультура

Для цитирования: Голубкова Е. Е. Романские вкрапления в дискурсивном пространстве интернет-мемов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 13 (868). С. 24–28. DOI 10.52070/2542-2197_2022_13_868_24

Original article

Romanic Insertions in English Internet Memes

Ekaterina E. Golubkova¹, Svetlana V. Kanashina²

¹Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

²Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia

¹katemg@yandex.ru

²svetlanakanashina@yandex.ru

Abstract. The article looks at Romanic lexical units in the discourse of internet memes. The research is new and relevant because there is a strong need to analyse foreign words in semiotically hybrid discourses, in particular, in mini format discourse such as internet memes. Besides, the discursive features of internet memes are not fully examined. The research shows that Romanic lexical units have a rich stylistic potential, special pragmatic functions and can generate a humorous effect.

Keywords: internet meme, Romanic lexical units, borrowings, humorous effect, linguoculture

For citation: Golubkova, E. E., Kanashina, S. V. (2022). Romanic insertions in English internet memes. Vestnik of Moscow State Linguistics University. Humanities, 13(868), 24–28. DOI 10.52070/2542-2197_2022_13_868_24

ВВЕДЕНИЕ

Как отмечают многочисленные исследователи, дискурс представляет собой открытую систему, способную к интеграции иноязычных элементов [Новоженова, 2012, Норлусенян, 2010]. Иноязычные вкрапления в дискурсивном пространстве давно и пристально изучаются и с точки зрения билингвизма, и с точки зрения стилистических функций [Маркелова, 2010, Маркелова, 2012]. Смена языкового кода, однако, не рассматривалась на материале особого вида интернет дискурса малой формы – интернет мемов [Канашина, 2016]. Представляется актуальным рассмотреть романские вкрапления в дискурсе интернет-мемов на английском языке ввиду распространенности данных единиц интернет-коммуникации и неизученности вопроса их функциональных особенностей.

Материалом исследования послужили 50 мемов, содержащих романские вербальные вкрапления и отобранных из разнообразных интернет-ресурсов. Методология опиралась на процедуры дискурсивного и мультимедийного анализа, стилистический анализ дискурса, а также лингвокультурологический анализ семиотически осложненных единиц.

ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКИХ ВКРАПЛЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ

Романские вкрапления достаточно востребованы в интернет-мемах, что мотивировано, прежде всего, межкультурными контактами, иммиграцией и исторической близостью романской и англосаксонской лингвокультур. Кроме того, открытость и динамичность компьютерно-опосредованной коммуникации, в рамках которой функционируют интернет-мемы, способствует интеграции разных языков и диалогу культур.

Испанские вкрапления в англоязычные интернет-мемы представляют особый интерес, отражая особенности взаимодействия американской и латиноамериканской лингвокультур. В дискурсивном пространстве мемов представлены разнообразные испанские лексемы, среди которых как ассимилированные (например, *siesta*, *macho*, *tortilla* и т. д.), так и неассимилированные заимствования.

Примечательным является также использование так называемого Mock Spanish (букв. 'шуточный, пародийный испанский') в дискурсе интернет-мемов. Mock Spanish включает в себя единицы испанского языка, которые встроились в англоамериканскую лингвокультуру и приобрели

пренебрежительную и насмешливую коннотацию. Стоит отметить, что латиноамериканцы традиционно подвергаются стереотипизации, комической репрезентации, а также могут становиться объектами расизма и расовой дискриминации в американском интернет-пространстве. Вышеупомянутые факты обуславливают коннотативную нагруженность лексем, принадлежащих к Mock Spanish.



Рис. 1. Интернет-мем 1



Рис. 2. Интернет-мем 2

(<https://memegenerator.net/>)

На рисунке 1 представлен интернет-мем, в котором вербальный компонент переводится следующим образом: «До свидания, Берни!». Клише *Hasta la vista* принадлежит к пласту лексики Mock Spanish, потому что укоренилась устойчивая шуточно-ироничная коннотация данного словосочетания. Прецедентным основанием этого мема служит экстралингвистический политический контекст. Американский политик Хилари Клинтон, баллотировавшаяся на пост президента от Демократической партии США в 2016 году, обращается к Бернарду Сандерсу, который также выдвигал свою кандидатуру от Демократической партии. Взаимодействие вербального и визуального компонентов порождает карикатурный и гротескный образ враждебной и жестокой Х. Клинтон, бросающей вызов сопернику. Также легко декодировать прецедентную отсылку к культовой фразе *Hasta*

la vista, baby из фильма «Терминатор», благодаря чему интернет-мем приобретает комическую тональность.

На рисунке 2 сопроводительная надпись переводится следующим образом: «До свидания, друзья! Границы закрыты, увидимся в Тихуане¹». В данном случае используются лексемы *adios amigos*, которые включены в состав Mock Spanish. Применительно к клише *adios amigos* укоренилась устойчивая ироничная коннотация, которая прослеживается в данном меме. Наблюдается прецедентная отсылка к антииммигрантской политике Д. Трампа, который прибегал к иммиграционным барьерам для латиноамериканцев. Вымышленная реплика Д. Трампа содержит дерогативную оценку носителей латиноамериканской культуры за счет опоры на коннотативно нагруженное клише *adios amigos*.

Как показывают рассмотренные примеры, романские вкрапления в дискурсивном пространстве мемов несут в себе богатый образный потенциал. Они способны создать комический эффект за счет актуализации прецедентных феноменов, а также привнести оценочность в отношении субъектов коммуникации. Ярко прослеживается отсутствие нейтрального статуса лексем Mock Spanish. Напротив, наблюдается шутивно-ироничная коннотация, а также возможно появление дерогативной окраски.

Оригинальными представляются романские вкрапления в дискурсе интернет-мемов, которые реализуются как переключение кодов с одного языка на другой. В этом случае интернет-мем становится билингвальным пространством, интегрирующим знаки разноязычной природы.



Рис. 3. Интернет-мем 3

¹ Город в Мексике рядом с государственной границей США.

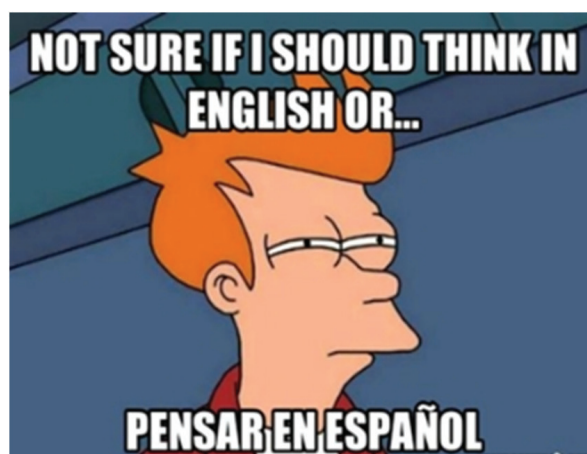


Рис. 4. Интернет-мем 4

(<https://www.facebook.com/TeikirisyTShirts/>)

На рисунке 3 изображен мем с переключением кодов. Сопроводительная надпись является контаминированной двуязычной конструкцией, интегрирующей английские и испанские лексемы. Перевод вербального сопровождения: «Сохраняй спокойствие и говори на Спанглиш (англ. Spanglish²). Отмечается оригинальная стилистика и лингвокреативный характер данного мема за счет переключения кодов и апелляции к двум лингвокультурам одновременно. Кроме того, комический эффект порождается благодаря контрасту британской короны как символа благородства и монархии и высоко эрративной, стилистически сниженной вербальной надписи.

На рисунке 4 также продемонстрирован мем, в котором задействовано переключение кодов. Вербальное сопровождение переводится следующим образом: «Не уверен, стоит ли мне мыслить на английском или мыслить на испанском». Переключение кодов с английского на испанский создает эффект абсурда и генерирует комизм, а также превращает дискурсивное пространство мема в лингвокреативную среду, в которой романские лексемы передают яркую образность.

Эмпирический материал указывает на то, что в дискурсе мемов переключение кодов с английского на испанский может использоваться как лингвокреативный прием, направленный на порождение стилистически, оригинального вербального сопровождения, которое способно привлечь внимание реципиента.

² Смешанный язык с чертами английского и испанского.

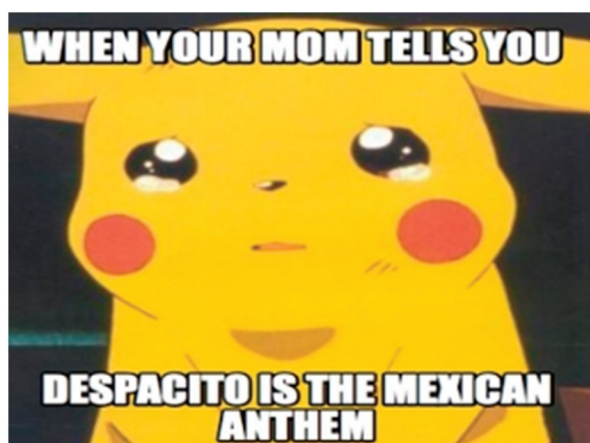


Рис. 5. Интернет-мем 5

(<https://www.memecreator.org/meme/when-your-mom-tells-you-despacito-is-the-mexican-anthem/>)

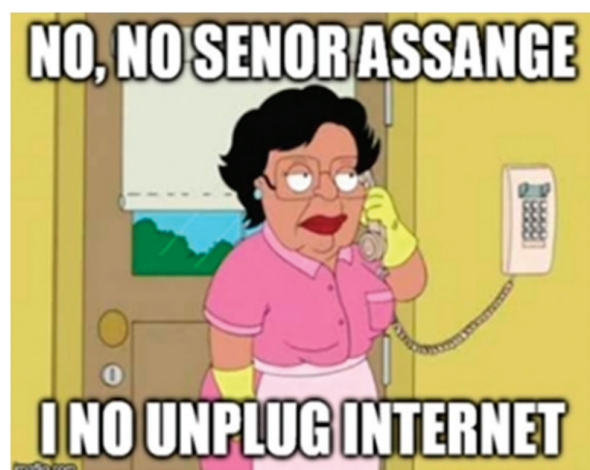


Рис. 6. Интернет-мем 6

(<https://imgflip.com/i/1cqdor>)

Рассмотрим пример на рисунке 5. Вербальный компонент переводится как: «Когда твоя мама говорит тебе, что *despacito*¹ – мексиканский гимн». В данном примере романское вкрапление *despacito* служит лингвокультуремой, которая передает национальный колорит. Абсурд в сопроводительной надписи порождает комический эффект мема.

В интернет-меме на рис. 6 употребляется испанская лексема *senior*. Вербальный

компонент мема переводится следующим образом: «Нет-нет, сеньор Ассанж! Я не отключала Интернет». В этом примере разворачивается сложная полимодальная метафора, построенная на прецедентности и апеллирующая к экстралингвистическому контексту. Персонаж мема обращается к основателю «WikiLeaks» Джулиану Ассанжу, который благодаря хакерской деятельности смог раздобыть и обнародовать секретные документы, касающиеся политической деятельности, коррупции, внешней политики и т. д. Автор мема прибегает к комической репрезентации деятельности Дж. Ассанжа.

Как показали интернет-мемы 5 и 6, романские вкрапления могут выполнять функции лингвокультурем, которые используются с целью привнесения культурного колорита и выразительности высказыванию.

Выводы

Таким образом, романские (испанские) вкрапления в дискурсивном пространстве мемов проявляют многофункциональность. Их прагматический эффект определяется особенностями самого дискурса малой формы с гибридизированным семиотическим пространством. В таком мини дискурсе особое значение имеет вербальный компонент, любое отклонение от нормы в котором выполняет важную прагматическую задачу. Соединение английского и испанского языков в пределах вербальной части одного интернет мема «работает» одновременно на нескольких таксономических уровнях: на концептуальном уровне оно свидетельствует о взаимодействии американской и латиноамериканской лингвокультур, на лингвокультурологическом уровне несет в себе отсылки к прецедентным феноменам, на языковом уровне создает условия для игры слов, развития коннотаций и создания стилистического эффекта. Испанские лексемы (в особенности Mock Spanish) могут выступать носителями коннотаций, за счет чего, как правило, передается оценочность или комическая характеристика персонажей. Наконец, романские вкрапления могут выполнять функцию лингвокультурем и привносить культурный колорит.

¹ Популярная песня на испанском языке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Новоженова З. Л. Иноязычные вкрапления как дискурсивное явление: русское слово в чужом тексте // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2012. № 8. С. 37–42.
2. Норлусеня В. С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2010. № 57. С. 63–66.

3. Маркелова Т. И. Стилистический аспект переключения кода в англоязычном дискурсе СМИ // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. Вып. 596. С. 187–199.
4. Маркелова Т. И. Стилистическая значимость иноязычных вкраплений в английском публицистическом тексте // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. Вып. 650. С. 131–139.
5. Канашина С. В. Интернет-мем как новый вид полимодального дискурса в интернет-коммуникации (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. М., 2016.

REFERENCES

1. Novozhenova, Z. L. (2012). Foreign Inclusions as a Discursive Phenomenon: Russian Words in Foreign Texts. Vestnik of IKBFU. Philology, pedagogy, and psychology. №. 8. P. 37–42.
2. Norlusenyan, V. S. (2010). Inoyazychnyye vkrapleniya: sovremennoye sostoyaniye problemy = Foreign language inclusions: the current state of the problem / Vestnik of Yaroslav-the-Wise Novgorod State University. №. 57. P. 63–66.
3. Markelova, T. I. (2010). Stylistic Function of Code Switching in the English discourse. Vestnik of Moscow State Linguistic University, 596, 187–199.
4. Markelova, T. I. (2012). Stylistic Salience of Foreign Insertions in the English Publicist Style. Vestnik of Moscow State Linguistic University, 650, 131–139.
5. Kanashina, S. V. (2016). Internet-mem kak novyy vid polimodal'nogo diskursa v internet-kommunikatsii (na materiale angliyskogo yazyka) = Internet meme as a new type of polymodal discourse in Internet communication (based on the material of the English language): PhD in Philology. Moscow.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Голубкова Екатерина Евгеньевна

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры лексикологии английского языка факультета английского языка Московского государственного лингвистического университета

Канашина Светлана Валериевна

кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Golubkova Ekaterina Evgenievna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor, Professor at the Department of English Lexicology, Faculty of the English Language, Moscow State Linguistic University

Kanashina Svetlana Valerievna

PhD (Philology), Assistant Professor, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Статья поступила в редакцию 14. 11.2022
одобрена после рецензирования 29. 11.2022
принята к публикации 07. 12.2022

The article was submitted 14. 11.2022
approved after reviewing 29. 11.2022
accepted for publication 07. 12.2022